

GWEN CLAYTON

Japan specialist, legal translator and interpreter

A member of both professional bodies for translators, the Chartered Institute of Linguists and the Institute of Translation and Interpreting, Gwen is an experienced translator of Japanese and German into English. Having worked as a commercial lawyer for more than 9 years she has a strong legal background, an appreciation of legal language and terminology and an excellent understanding of the situations where her legal translations will be used.

Address 71 Cromford Road, London, SW18 1PA
Telephone number +44 7841 387526/+44 20 8870 2748
E-mail address gwenclayton@perfectlyphrased.com
Website www.perfectlyphrased.com

Legal Translation Training Experience

Feb 2018 - present **London Metropolitan University** Diploma in Public Service Interpreting (DPSI) Course
Japanese Tutor

12 September 2020 **Online PROJECT 2020** (International Japanese-English Translation Event, held online)
Delivering presentation entitled: Translating Litigation

30 June 2018 **IJET 29** (29th International Japanese-English Translation Conference), Osaka, Japan
Delivering workshop entitled: The Japanese Commercial Lease Agreement

18 June 2016 **IJET 27** (27th International Japanese-English Translation Conference), Sendai, Japan
Delivering workshop entitled: A Lawyer's Approach to Legal Translation

Nov 2013 – Nov 2016 **eCPD Webinars**
Presenting a series of webinars on Translating Japanese Contracts

2013 - present J-Net Mentoring Scheme (**ITI Japanese Network**)
Acting as mentor to established Japanese translators seeking to move into legal translation

Translation and Interpreting Experience

Apr 2020 – present Working for the UK Hydrographic Office, checking and proofreading English translations of periodic Japanese marine chart updates to be issued to mariners

Mar 2019 – present Advising the British Museum and translating regular correspondence (from English to Japanese and Japanese to English) between the museum and artists and publishers regarding the production and sale of exhibition-related merchandise

Nov 2013 – present Carrying out legal research (in Japanese and German) for Campden BRI to update their regular reports on the labelling of beer in Japan, Germany and Austria

Sep 2007 - present **Translation (Japanese/English and German/English)**
Legal and business documents including:
law reports, judgments, appeal documents, joint venture agreements, agency agreements, distribution agreements and other trading arrangements, real estate lease agreements, warehousing and advertising agreements, government white papers and website content for law firms

Interpreting (Japanese/English)
Legal and business situations including:
for an advisor to an international consortium bidding for an infrastructure concession; for a Japanese witness in a shipping arbitration; in a business negotiation regarding faulty aircraft equipment; in preliminary meetings for child custody proceedings and in employment tribunals

Book translations

Sep 2019 – Jun 2020 *Schmetterlinge: warum sie verschwinden und was das für uns bedeutet (Butterflies: why they are disappearing and what this means for us)* by Josef H. Reichholf for Polity (publication expected November 2020)

Jun 2019 *Hokusai's Brush: Paintings, Drawings and Sketches by Katsushika Hokusai in the Freer Gallery of Art, Smithsonian Institution* by Frank Feltens – translated essay by Shugo Asano for Seigensha Art Publishing

Mar 2019 *Encyclopaedia of Flowers* by Makoto Azuma and Shunsuke Shiinoki – translated introduction and captions for Seigensha Art Publishing

Aug 2017 *Flora Maginifica: the art of flowers in four seasons* by Makoto Azuma and Shunsuke Shiinoki – translated foreword and introduction for Thames & Hudson

Oct 2014 *Japanese Paper Embroidery* by Atsumi, Minako Chiba and Mari Kamio for Search Press/Burravoe

Legal Employment

Jan 2011 – Jan 2013 Senior Legal Counsel at *The Contract Centre*, Zurich

Jan 2005 – Aug 2007 Associate in commercial department of *Burges Salmon LLP*, Bristol

Aug 2002 – Nov 2004 Associate at Tokyo Office of *Freshfields Bruckhaus Deringer LLP*

Apr 2002 – July 2002 Assistant in corporate group at *Denton Wilde Sapte*, Tokyo

Apr 1999 – Apr 2001 Trainee at *Denton Wilde Sapte*, London and Tokyo

Aug 1998 - Feb 1999 Assistant in Oppositions Department of the *Office for the Harmonisation of International Trade Marks and Designs*, Alicante, Spain

In-house Experience

Feb 2004 – Jun 2004 Seconded to Corporate Advisory Division of *Lehman Brothers*, Tokyo, advising Lehman Brothers' Real Estate Group

Apr 2001 – Apr 2002 Seconded to the Legal Department of *Itochu Corporation*, Tokyo

Education and Qualifications

November 2018 Registered as a *Chartered Linguist* (CL)

May 2014 Admitted as a Member of the *Institute of Translation and Interpreting* (MITI)

Feb 2012 Admitted as an Associate of the *Institute of Translation and Interpreting* (AITI)

June 2011 Admitted as a Member of the *Chartered Institute of Linguists* (MCIL)

Apr 2001 Admitted to practice as a solicitor in England and Wales

Nov 1998 Institute of Linguists' Diploma in Japanese Translation (Merit)

1996 – 1998 *The College of Law, London*
Common Professional Examination;
Legal Practice Course (Commendation)

1992 – 1996 *Oxford University (St Catherine's College)*
Oriental Studies (Japanese) BA (2:1)

Dec 1995 *Japanese Education Ministry Proficiency Examination* (Level 1 – Ikkyu)

1994 – 1995 *Waseda University, Tokyo (International Division)*
Japanese Studies Course

Aug 1992 *Kobe Institute, Kobe (St Catherine's College)*
Japanese Summer Program

1991 – 1992 *Sheffield University (Department of Japanese Studies)*
Introduction to Japanese: Language and History

1983 – 1990 *The Perse School for Girls, Cambridge*

Languages Spoken

Fluent in Japanese
Bilingual in English and German

Memberships and Affiliations

- Member of the ITI Japanese Network and the ITI German Network
- Member of the Wimbledon Choral Society
- Associate of the Royal Schools of Music (ARSM)

References References available upon request